

## ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОАМЕРИКАНИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Расулова Лилия (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, Беларусь)

Научный руководитель – Л. В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

Настоящая работа посвящена характеристике словообразовательной активности англоамериканизмов, заимствованных немецким языком. Источниками примеров послужили статьи из немецких спортивных журналов.

Большинство заимствованных лексических единиц англоамериканского происхождения в нашей выборке составили имена существительные и лишь незначительную часть – глаголы и прилагательные.

Среди имен существительных можно выделить группы простых, производных и сложных имен. Заимствованные основы нередко обрастают немецкими аффиксами, образуя таким образом новые слова. В нашей выборке представлены:

1) производные глаголы: *foulen-unfair spielen* (спорт. нечестно играть) [1, с. 378] от английского глагола *foul* – ‘испортить, запутать’; *starten* – *bei einem Rennen, Wettkampf mitmachen* [1, с. 956]; *testen* – *jmdn. od. etwas mit Hilfe eines Testes prüfen* [3, с. 998]; *kicken* (от англ. *kick* – ‘ударять ногой’). *den Ball ins Tor kicken* [1, с. 578]; *bowlen* – от англ. *bowl* – ‘играть в шары’;

2) производные существительные: *Fußballer, Starter/Starterin-стартер, Tester / Testerin; (пазг. Kicker/Kickerin (футболист/-ка): ‘Ihre Zimmer müssen die Kicker selbst aufräumen’, sagt sie* [2]. Нередко заимствуется и морфологически ассимилируется готовая по форме производная единица, например: *der Manager, der Supporter* (сторонник – слово в словарях не зарегистрировано), *der Youngster-junger Nachwuchssportler* [1, с. 1173], *der Trainer (in) / (Übungsleiter), das Training, der Keeper / (Torhüter, Torwart – вратарь), der Follower* (поклонник) – слово в словарях не зарегистрировано.

Следует заметить, что слово *Keeper* в качестве основы в сложных словах с номинативной функцией нам не встретилось. Ср. *Torwartkonzeption, Torwarttrainer, Torhüterausbildung*, что свидетельствует об устойчивости немецких терминов.

Наиболее продуктивным способом немецкого словообразования является, как известно, словосложение, что подтверждает выборка наших примеров.

Англоамериканизмы могут заимствоваться в форме композитов, например: *das Comeback, das Highlight, der Trendsetter, der Babysitter*. Данные слова зарегистрированы в словарях.

*Das Come-back (auch Comeback) – Wiederauftreten eines bekannten Künstlers, Politikers od. Sportlers nach längerer Pause / ein Comeback planen, versuchen, starten* [1, с. 227]. Проиллюстрируем употребление данного заимствования примером из текста. Ср. *In seinem Interview erzählt U17- Coach Tomasz Waldoch von seinem Comeback als Chef- Trainer* [2, с. 5] *u Manuel Neuer, Christofer Heimrot und nicht zuletzt Rückkehrer Ralf Fährmann sind nur einige Beispiele für die erfolgreiche Torhüterausbildung.*

Существительные *Rückkehr und Comeback* дифференцируются по значению: англоамериканизм *Comeback* обозначает «успешное возвращение». Этого компонента значения нет в немецком существительном *Rückkehr*.

*Das Highlight* – der Höhepunkt (bei den Veranstaltungen) [1, с. 507]. Например: *Die Highlights der vergangenen Partien in der Veltins- Arena* (заголовок из оглавления журнала); *Wie hast du dein 4:0 als dein Highlight in Erinnerung?* (вопрос корреспондента). – *Das Spiel war sicherlich das Highlight meiner Profizeit, gerade gegen Bayern München. Ab der 44 Minute war fast jeder Torschuss ein Treffer* [1, с. 113].

Заемствованные слова могут послужить также базой для образования новых композитов, выступая то в качестве определяющего компонента композита (*der Trainingsplan, Trainer-Gilde, Testspiel, Fangesänge, Bowlingbahn*), то в качестве определяемого слова (*das Foto-Shooting, Vereinstrainer*). Такие образования в практике языкового анализа называют гибридными. Нередко в качестве первой или второй составляющей атрибутивных композитов выступает одно и то же слово. Вследствие частого употребления такие слова утрачивают свое лексическое значение и приобретают обобщенное. Исследователи говорят в таких случаях о серийных образованиях с частотными компонентами, приближающихся к дериватам [3, с. 115, 143].

Самым распространенным элементом с высокой частотностью в нашей выборке явилось прилагательное *top – sehr gut, herausragend, spitzenmäßig*. Ср. *Top-Kulisse, Top-Leistungen, Top-Sportler, Top-Star, Top-Spieler*.

Среди гибридных образований встречаются не только двухчленные (*das Sport-Ivent, der Eurofighter*), но и многочленные композиты, состоящие из трех и (реже) четырех основ: *Zwei-Tages-Trip, Foulelfmeter (пенальти), Wintersport – Events, Arena-Chef-Coach-Bank*.

Таким образом, словообразовательная продуктивность является одним из важнейших признаков освоения заимствований, что определяет их функциональную значимость для языка-реципиента.

Список использованной литературы

1. Wahrig, R. – Burfeind. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / R. Wahrig – Burfeind. – 1. Aufl. – München : Wissen Mediaverlag GmbH, 2008. – 1215 s.
2. Schalker Kreisel. Offizielles Vereinsmagazin / Saison 2011/2012. – Nr. 04.
3. Fleischer, W. Wortbildung / W. Fleischer. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1960. – 327 s.

**МОДЕЛИРОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ СИТУАЦИЙ  
ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ  
НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ**  
Рачик Никита (ФГБОУ ВО ОГПУ, Россия)  
Научный руководитель – К. Ю. Герасимова, канд. пед. наук, доцент

Обозначим, что в современных образовательных реалиях учитель в рамках урока иностранного языка получает возможность ориентировать учащихся в ситуации межкультурного общения, объяснять цель задания, повышать его